

УДК 821.112.2:123

«СВОБОДА» КАК КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ В ТВОРЧЕСТВЕ ФРИДРИХА ШИЛЛЕРА

Белых О.Н.

В статье проанализирован концепт «свобода» в работах немецкого поэта Фридриха Шиллера. Цель представленной статьи – определить характеристики исследуемого концепта. Фактический материал был собран методом сплошной выборки из работ автора. Анализ содержания существительного «свобода» дает возможность для обобщения когнитивной структуры концепта. Он состоит из подлежащего – сказуемого – объекта – атрибутивной характеристики свободы.

Ключевые слова: концепт «свобода», когнитивная система, концептуальный анализ поэтических произведений, лингвистический анализ концепта, творчество Фридриха Шиллера.

“FREEDOM” AS A CULTURE-BOUND CONCEPT IN WORKS BY FRIEDRICH SHILLER

Belykh O.M.

The article analyses the concept “freedom” in works by a great German poet Friedrich Schiller. The aim of the research is to distinguish characteristics of the concept. The continuous sampling method was used to collect the data for the study. The content analysis of the noun freedom gives an opportunity to generalise the cognitive structure of the concept. It contains the subject, the predicate, the object, the attributive characteristic of “freedom”.

Keywords: concept “freedom”, cognitive system, conceptual analysis of poetry, linguistic analysis of a concept, works by Friedrich Shiller.

Немецкая классика и Французская революция находятся в тесной, но вместе с тем и в сложной связи, о чем свидетельствуют работы Фридриха Шиллера. Поэту было почти тридцать лет, когда 14 июля 1794 года состоялся штурм Бастилии, почти тридцать пять, когда 9 ноября 1794 года был свергнут и

через один день гильотинирован Максимилиан Робеспьер. И когда Шиллер умер (ему было только 46 лет), в Париже коронировали Наполеона Бонапарта. Можно ли считать эти цифры простой арифметикой и простыми совпадениями, сложно сказать, но произведения Фридриха Шиллера, начиная с работ «*Die Räuber*» («Разбойники»), «*Wallenstein*» («Валленштейн») и заканчивая произведением «*Demetrius*» («Деметриус»), пронизаны параллелизмом к революционным событиям во Франции. К событиям, которые выражали стремление к свободе, к свободной и справедливой жизни. То, что в период Французской революции Ф. Шиллер приложил все усилия для агитации за право политической свободы, за защиту достоинства человека и становление законов вместо беззакония, знакомо многим. Но значительно меньше известно, насколько глубоко он проникся проблемой свободы. В представленном научном исследовании идет речь о жизненной проблеме, которую Фридрих Шиллер развивал в своем творчестве.

Большая часть научной литературы, посвященной термину «свобода», написана философами. Однако лингвистический анализ концепта имеет также значительную ценность. Поэтому *актуальность* статьи заключается в том, что специфика проявления этого концепта в немецком языке исследована недостаточно, особенно на примерах творчества Фридриха Шиллера.

Цель исследования – изучить характеристики концепта «свобода» в творчестве Фридриха Шиллера. Для достижения цели были определены следующие задания:

- выявить конститутивные признаки концепта «свобода»;
- охарактеризовать лингвокультурную специфику концепта «свобода» в произведениях Фридриха Шиллера.

Материалом исследования выступает поэзия Фридриха Шиллера, ядерный концепт которой совпадает с базовым элементом культурной концептосферы Германии. Сбор материала происходил методом сплошной выборки из произведений поэта.

Обращение к концептуальному анализу поэтических произведений обусловлено поиском объективного метода, который даст возможность приблизиться к решению сложной проблемы понимания и интерпретации текста. Это, в свою очередь, позволит смоделировать структуру языкового сознания автора в виде концептосферы исходного текста, чтобы затем подобрать адекватные ресурсы для его понимания.

Термин «концепт», не смотря на его широкое и частое употребление в современной лингвистике, не имеет общепринятого значения и интерпретируется по-разному – в зависимости от научной школы и личных убеждений исследователя. Концепт рассматривают как:

- основную ячейку культуры в ментальном мире человека [4, с. 43];
- условную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры [3, с. 39];
- единицу коллективного знания/сознания, которая имеет языковое выражение и отмечена этнокультурной спецификой [2, с. 51].

Наше исследование базируется на положениях В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, А. Шмелёва, А. Вержбицкой о том, что значения языковых единиц имеют влияние на мировосприятие и поведение людей – носителей той или иной лингвокультуры, поскольку единицей лингвокультуры является концепт. Благодаря выводам этих лингвистов в науке возникло оригинальное направление, которое рассматривает язык в нераздельной связи с культурой, обществом и мышлением. Язык понимается как неотъемлемая часть когнитивной системы, которая обеспечивает познавательную и ментальную деятельность человека. В когнитивной лингвистике концепт – это «оперативная, содержащая единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка и разума» [3, с. 90]. Трактовка термина «концепт» связана с некоторыми трудностями, обусловленными отсутствием специального термина для обозначения понятия с ассоциативно-образными, эмотивными и оценочными значениями [1, с. 27]. Работы современных когнитологов посвящены выявлению целого ряда факторов, которые влияют на

сознание человека до и в момент номинации. Это помогает выявить глубину человеческой категоризации.

Применение концептуального анализа считается логическим для решения проблем понимания и интерпретации произведения, поскольку концепты определяются большинством исследователей как лингвоментальные образования, которые репрезентируются с помощью языка.

Концепт «Freiheit» (свобода) относится к этноспецифическим концептам в лингвокультуре современной Шиллеру Германии, поскольку он характеризует стремление нации создать другую модель поведения, сформировать идеалы, которые достойны подражания и вселяют оптимизм в национальном масштабе. В немецкой культуре свобода ассоциируется с представлениями о стране, в которой каждый человек свободен.

Термин «свобода» выражает определённую «точку зрения», которая закодирована в значении слова и содержит важный факт. Она отображает мировосприятие общества. Поэтому очень важно, по нашему мнению, уметь обособлять свою собственную точку зрения и точку зрения, заложенную в лингвоспецифических лексических единицах, таких как *Freiheit* (немецкий язык), *freedom* (английский язык), *свобода* (русский, украинский языки).

Словарь «Duden» даёт следующее определение термина *Freiheit*:

1. Zustand, in dem jemand von bestimmten persönlichen oder gesellschaftlichen, als Zwang oder Last empfundenen Bindungen oder Verpflichtungen frei ist und sich in seinen Entscheidungen o. Ä. nicht [mehr] eingeschränkt fühlt; Unabhängigkeit, Ungebundenheit.

2. Möglichkeit, sich frei und ungehindert zu bewegen; das Nichtgefangensein.

3. Recht, etwas zu tun; bestimmtes [Vor]recht, das jemandem zusteht oder das er bzw. sie sich nimmt [5, S. 267].

С термином *Freiheit* часто употребляются также выражения: *die politische (innere) Freiheit* – политическая (внутренняя) свобода, *die Freiheit des Geistes, der Presse* – свобода духа, печати, *seine Freiheit bewahren, verlieren* – беречь (потерять) свободу, *jemanden seiner Freiheit berauben* – лишить кого-либо

свободы, *die Freiheit der Wahl haben* – иметь право выбора, *besondere Freiheit genießen* – наслаждаться свободой. Встречаются и другие семантические наполнения исследуемого термина, которые нельзя перевести в прямом значении: *Freiheit von Irrtümern* – отсутствие ошибок, *sich (D) die Freiheit nehmen* – осмелиться что-то сделать, *Freiheit von Rechten Dritter* – независимость от прав третьих лиц. Как свидетельствует словарная выборка, в немецком сознании *Freiheit* сочетается с психологическим состоянием возможности свободно работать, творить, жить.

Для понимания термина *Freiheit* в поэзии Ф. Шиллера обратимся сначала к его философскому этюду «*Über das Erhabene*» («О большом»), который был написан в период активного изучения идей Канта. В понимании Шиллера, человек состоит из тела и духа. Тело отвечает за «мир чувств» со своими порывами, ощущениями и станами. «Мир чувств» подчиняется времени: он проходит, а опыт, который мы получаем, откладывается. Под «миром духа» понимают моральные идеалы. Именно дух человека отличает его от животного, дух не ограничивается ни временем, ни пространством, ни принуждениями. Человек должен перебороть свою телесную ограниченность и погрузиться в мир духа. Это можно сделать с помощью желания, которое является частью духовной природы человека. Для того, чтобы получить *свободу*, нужно понимать/познать *красоту*, которая также рассматривается как *истина*. В свою очередь *красоту* можно понять только тогда, когда существует *гармония между чувствами и разумом* [6, S. 370].

Позиция «свободы» как субъекта встречается в поэзии Ф. Шиллера наиболее часто:

Auch die Freiheit muss ihren Herrn haben (Die Räuber, 1781). – Также свобода должна иметь своего хозяина;

Die schönsten Träume von Freiheit werden ja im Kerker geträumt (Briefe über Don Carlos, 2. Brief, 1788). – О свободе лучше всего мечтать в тюрьме.

*Du weißt, wie wohl einem bei Menschen ist, denen die **Freiheit** des anderen heilig ist* (Briefe. An Gottfried Körner, 14. November 1788) [7]. – Ты знаешь, как хорошо быть возле людей, для которых свобода есть исцелением.

*Aus der Welt die **Freiheit** verschwunden ist,*

man sieht nur die Herren und Knechte;

die Falschheit herrscht, die Hinterlist

bei dem feigen Menschengeschlechte.

Der dem Tod ins Angesicht schauen kann,

*der Soldat allein ist der **freie** Mann!* (Reiterlied, 1797).

***Freiheit** ist bei der Macht allein* (Wallenstein, 1799). – Свобода при власти одинока;

***Freiheit** ist nur in dem Raum der Träume*

Und das Schöne lebt nur im Gesang (Gedichte, 1801). – Свобода есть только в мечтах...

***Freiheit** kann man einem zwar lassen, aber nicht geben* (Über Anmut und Würde, 1893) [7]. – Свободу можно разрешить, а не дать.

Как иллюстрируют вышеприведенные примеры, существительное *Freiheit* выступает субъектом. Позиция предиката свободы заполняется фразовыми глаголами. В такой последовательности предикатов, что связано в первую очередь с хронологической последовательностью написания произведений, в творчестве Ф. Шиллера прослеживается динамика образа «свободы». Недостигаемость так сильно желаемой свободы прослеживаем в семантике глаголов: от трактовки автором этого термина (*предвидит, должна иметь, вымагает*) до невозможности ее получить (*одинока, только в мечтах, исчезла*), так как свободу можно только разрешить (*lassen*), а не дать (*geben*).

В центре мира идей Шиллера стоит попытка сделать человека независимым от модели, которая определяется другими людьми. Разум, свобода и мораль едины: разумный человек освобождается от любой зависимости, чтобы иметь возможность действовать морально. Когда человек

несвободен, он не имеет выбора, его действия нельзя расценить как «хорошие» или «плохие».

Das Gesetz hat noch keinen großen Mann gebildet, aber die Freiheit brüdet Kolosse und Extremitäten aus (Die Räuber, 1781). – Свобода предвидит колоссы и крайности;

Geben Sie Gedankenfreiheit! (Don Carlos, 1787).

Freiheit ruft die Vernunft, Freiheit die wilde Begierde (Energie, 1795) [7]. – Свобода требует рассудка, свобода – дикое желание.

Freiheit der Vernunft erfechten,

heißt für alle Völker rechten,

gilt für alle ewige Zeit (Zur Feier der Jahrhundertwende (Fragment), 1801).

Die Freiheit in allen ihren moralischen Widersprüchen und physischen Übeln ist für edle Gemüter ein unendlich interessanteres Schauspiel als Wohlstand und Ordnung ohne Freiheit [...] (Theoretische Schriften. Vom Erhabenen, 1793) [7].

В результате соединения субъекта *Freiheit* с предикатами – глаголами ментальных действий – «свобода» персонифицируется, создается метонимическое перенесение, поскольку имеется в виду живая личность, которая что-то предвидит или требует. Благодаря этому, по нашему мнению, реализуется авторская ментальная модель *Freiheit* – живое творение.

«Свобода» для Шиллера значит *равноправие*:

Freiheit und Gleichheit! Hört man schallen,

Der ruhge Bürger greift zur Wehr,

Die Straßen füllen sich, die Hallen,

Und Würgerbanden ziehn umher (Gedichte, 1799) [7].

Атрибутивные параметры позволяют четко обнаружить специфику индивидуального авторского представления о свободе:

Frei sein und durch sich selbst bestimmt sein, von innen heraus bestimmt sein, ist eins (Briefe. An Gottfried Körner, 23. Februar 1793).

Frei will ich leben und also sterben,

Niemand berauben und niemand beerben (Wallenstein (Trilogie), 1796-1799).

*Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
Und würd er Ketten geboren,
Lasst euch nicht irren des Pöbels Geschrei,
Nicht den Missbrauch rasender Toren.
Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht* (Die Worte des Glaubens, 1797).
*Es liebt ein jeder, frei sich selbst
Zu leben nach den eigenen Gesetz* (Ein Trauerspiel mit Chören, 1803) [7].

Из представленных примеров видно, что «свобода» в представлении Шиллера абсолютизируется с человеком, который рожден (сотворен) для того, чтобы быть свободным и чтобы свободно умереть, с человеком, который любит и уважает себя свободным.

Ключевыми в поэзии Ф. Шиллера о «свободе» являются строки из стихотворения, которые, по нашему мнению, отображают ядерный концепт его творчества:

*Freiheit liebt das Tier der Wüste,
Frei im Äther herrscht der Gott,
Ihrer Brust gewaltge Lüste
Zähmet das Naturgebot;
Doch der Mensch, in ihrer Mitte,
Soll sich an den Menschen reihn,
Und allein durch seine Sitte
Kann er frei und mächtig sein* (Das Eleusische Fest, 1798) [7].

По мнению автора, человек может сам себя сделать свободным и сильным.

Термин *Freiheit* автор рассматривает реалистически во всех своих ранних произведениях. Главные герои драм Шиллера готовы к бою, они смелы, настроены революционно и вместе с тем они мечтают, стремятся к свободе и революция есть последним средством ее получения. Но в поздних трудах у Шиллера реалистический взгляд на термин *Freiheit* меняется на «внутреннюю

свободу» (*innere Freiheit*), которую мастер мечтает обрести с помощью культуры, искусства, эстетики.

Таким образом, любое художественное произведение требует индивидуального подхода в понимании и трактовке, особенно в переводе. Мы полагаем, что авторская интерпретация произведения не возможна без исследования его концептуального пространства, его концептосферы.

В творчестве Шиллера актуализируются все словарные значения существительного *Freiheit*. Анализ контекстов, которые выражают индивидуальное авторское представление о «свободе», дают возможность их обобщить и представить когнитивную структуру концепта. Он состоит из следующих позиций: субъект – предикат – объект – атрибутивная характеристика свободы. Концепт «свобода» в творчестве Фридриха Шиллера сводится к следующим признакам: соотношение концептов «свобода» и «право», актуализация личных целей как способа достижения свободы, получение свободы как дара. Слово *свобода* относится к отсутствию добровольно принятых на себя ограничений, которые устанавливали бы границы поэтической непосредственности и возможности поэта следовать своим желаниям и своему вдохновению. Свобода предполагает чувство счастья, которое вызывает отсутствие давления.

Следовательно, проведенное нами исследование дает возможность считать Фридриха Шиллера не только поэтом свободы, но и мыслителем свободы. «Свобода» (*Freiheit*) концептуализируется в творчестве автора как универсальное желание человека быть свободным, как желание, которое совпадает с соответствующим фрагментом национально-культурной картины мира.

Список литературы:

1. Вільчинська Т. Основні підходи до визначення концепту в лінгвістичній парадигмі // Наукові записки Тернопільського національного

педагогічного університету. Серія: Мовознавство. Тернопіль: Підручники і посібники, 2009. Вип. 2 (17) 2007 – 1 (18) 2008. С. 26-33.

2. Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1979. Вып. 16. С. 11-21.

3. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. 245 с.

4. Степанов Ю.С. Константы мировой культуры: Алфавиты и алфавитные тексты в периоды двоеверия / Ю.С. Степанов, С Г. Проскурин. М.: Наука, 1993. 156 с.

5. Duden. Band 10: Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1985. 796 S.

6. Schiller F. Über das Erhabene // Friedrich Schiller: Vom Pathetischen und Erhabenen: Ausgewählte Schriften zur Dramentheorie. Stuttgart: Reclam, 1970. S. 83-100.

7. 1634 Zitate und 112 Gedichte des Autors Friedrich von Schiller [Электронный ресурс] // Aphorismen.de [сайт]. 2019. URL: <http://bit.ly/2YHqPwx> (дата обращения: 01.04.2019).

Сведения об авторе:

Белых Оксана Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Восточноевропейского национального университета имени Леси Украинки (Луцк, Украина).

Data about the author:

Belykh Oksana Mykolayivna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of German Philology Department, Lesya Ukrainka Eastern European National University (Lutsk, Ukraine).

E-mail: bielykh.oksana@ukr.net.